

İCARE (KİRALAMA) AKDİ MÜŞTERİ BİLGİLENDİRME FORMU/**نموذج إعلام الزبائن بشأن عقد الإجارة**

| | |
|---|---|
| Bu form, BDDK Tebliği ¹ kapsamında müşterilerin bilgilendirilmesi amacıyla oluşturulmuştur. | تم إعداد هذا النموذج بغرض إعلام الزبائن بشأن ² تبليغ هيئة الرقابة والتنظيم المصرفي (BDDK). |
| 1. Akit Türü: İcare (Kiralama)– Finansal Kiralama | 1. نوع العقد: الإجارة: الإجارة المنتهية بالتمليك |
| 2. Akdin Temel Özellikleri: Finansal kiralama (leasing), icare türlerinden biridir. Finansal kiralama, kiralanın varlığın mülkiyetinin kira sözleşmesinden bağımsız olarak kira süresi sonunda veya esnasında kiracıya devredileceğine dair bir vaadin bulunduğu kira sözleşmesidir. Mülkiyetin kiracıya devri faizsiz finans ilke ve standartlarına uygun olarak gerçekleştirilir. Finansal kiralama akdinde; kiracının, kiralayanın, akde konu malın niteliğinin/bedelinin belirli ve faizsiz bankacılık ilke ve standartlarına uygun olması, ayrıca tarafların irade beyanının (icap-kabul) bulunması gerekir. | 2. الخصائص الأساسية للعقد: الإجارة المنتهية بالتمليك هو أحد أنواع الإجارة. عقد الإجارة المنتهية بالتمليك هو اتفاقية الإجارة التي فيها وعد بأن ملكية الأصل المؤجر سيتم نقلها إلى المستأجر في نهاية مدة الإجارة أو خلالها مستقلاً عن عقد الإجارة. يتم نقل الملكية إلى المستأجر وفقاً لمبادئ ومعايير البنوك التشاركية. في عقد الإجارة المنتهية بالتمليك؛ يجب أن يكون ماهية/ثمن موضوع العقد محدداً ومتوافقاً مع مبادئ ومعايير البنوك التشاركية وأن يكون بيان الإرادة (الإيجاب والقبول) من الأطراف موجوداً. |
| 3. Ürün veya Hizmetin Faizsiz Bankacılık İlke ve Standartlarına Uygunluğu: Finansal kiralamanın meşruiyeti İslam hukukunun temel prensiplerine dayanmaktadır. Bu kapsamda katılım bankaları tarafından yapılan işlemler faizsiz bankacılık ilke ve standartlarına uygundur. | 3. توافق البضاعة أو الخدمة مع مبادئ ومعايير البنوك التشاركية: تستند إجازة عقد الإجارة المنتهية بالتمليك إلى المبادئ الأساسية للشريعة الإسلامية، ولذلك تتوافق العمليات التي تجريها البنوك التشاركية مع مبادئ ومعايير البنوك التشاركية. |
| 4. Müşterinin Akit Çerçevesindeki Konumu: Finansal kiralama akdinde müşteri kiracı, katılım bankası kiralayan konumundadır. Ayrıca kira süresi sonundaki satım vaadi gerçekleşirken müşteri alıcı, katılım bankası satıcı konumundadır. | 4. موقع الزبون في إطار العقد: في عقد الإجارة المنتهية بالتمليك؛ يكون الزبون هو المستأجر والبنك التشاركي هو المؤجر، بناءً عليه عند تحقق الوعد بالبيع في نهاية فترة الإجارة يكون الزبون هو المشتري والبنك التشاركي هو البائع. |

¹ Bankacılık Düzenleme ve Denetleme Kurumu (BDDK) tarafından 30 Kasım 2021 tarihli 31675 sayılı Resmî Gazete’de yayımlanan *Faizsiz Bankacılık İlke ve Standartları Kapsamında Müşterilerin ve Kamuoyunun Bilgilendirilmesine İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Tebliğ*

¹ التبليغ الصادر من هيئة الرقابة والتنظيم المصرفي (BDDK) بشأن حول الإجراءات والمبادئ المتعلقة بإعلام الزبائن والعامه حول نطاق الامتثال بمبادئ ومعايير المصرفية التشاركية المنشور في الجريدة الرسمية رقم 31675 بتاريخ 30 نوفمبر 2021.

| | |
|--|---|
| <p>5. Süreç ve İşleyiş:</p> <p>Finansmana konu malın nitelikleri proforma fatura/teklif ya da sipariş formu/tapu vb. belgelerle belirlenmiş olmalıdır.</p> <p>Müşteri, mala ilişkin finansman talebini katılım bankasına iletir. Katılım bankası, müşteriye limit tahsis eder. Müşteri ihtiyaç duyduğu malı seçer ve satın alınması için katılım bankasıyla finansal kiralama sözleşmesi akdeder. Katılım bankası malı alıp müşteriye teslim eder, akabinde bedelini satıcıya öder. Müşterinin menfaatinden istifade ettiği malın mülkiyeti finansal kiralama sözleşmesinde akdedilen süre dâhilinde katılım bankasında bulunur. Müşteri başta anlaşılan vadelerde bankaya kira ödemesini yapar. Ödemeler tamamlanınca mal kararlaştırılan bedelle müşteriye devredilebilir.</p> <p>Finansal kiralama konusu mal bizzat kiracıdan da satın alınabilir. Bu yönteme "sat-geri kirala" denilmekte olup sat-geri kirala işlemlerinde kiralyan (banka), kiracı ile finansal kiralama sözleşmesi akdeder, kiracı mülkiyetinde bulunan malın mülkiyetini bankaya devreder, banka satış bedelini kiracıya öder. Kiracı, başta anlaşılan vadelerde bankaya kira ödemesini yapar. Sözleşme süresi sonunda kiracı sözleşmede belirlenen şartlarla finansal kiralama konusu malın mülkiyetini devralabilir.</p> | <p>5. العملية والتشغيل:</p> <p>يجب أن تكون مواصفات البضاعة الموضوع للتمويل مُحدَّدة بالوثائق والمستندات مثل الفاتورة الأولية/ نموذج الإيجاب أو الطلب/ تابو وإلخ.</p> <p>يقوم الزبون بتقديم طلب التمويل للبضائع إلى البنك التشاركي، ويُخصَّص البنك التشاركي الحد التمويلي للزبون، يختار الزبون البضاعة التي يحتاجها ويبرم عقد الإجارة المنتهية بالتملك مع البنك التشاركي للشراء، يستلم البنك التشاركي البضاعة ويُسلمها للزبون ثم يدفع ثمن البضاعة للبائع، تظل ملكية البضائع التي يستفيد منها الزبون عند البنك التشاركي خلال الفترة المحددة في عقد الإجارة المنتهية بالتملك، يدفع الزبون أقساط الإيجار للبنك بالشروط المتفق عليها في العقد، عند انتهاء أقساط يمكن تحويل البضائع إلى الزبون بالسعر المتفق عليه.</p> <p>يمكن أيضًا شراء البضائع الخاضعة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك من المستأجر نفسه، فتسمى هذه الطريقة "بيع-أعد الإجارة"، وفي عمليات بيع-أعد الإجارة، يبرم المؤجر (البنك) اتفاقية الإجارة المنتهية بالتملك مع المُستأجر وينقل المُستأجر ملكية البضائع إلى البنك، و يدفع البنك سعر البيع للمُستأجر، يقوم المُستأجر بدفعات الإيجار للبنك بالشروط والأقساط المتفق عليها في العقد، في نهاية فترة العقد يجوز للمُستأجر أن يتولى ملكية البضائع الخاضعة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك بالشروط المُحدَّدة في العقد.</p> |
| <p>6. Akdin Tarafllara Getirdiđi Hak ve Yükümlülükler:</p> <p>Müşteri finansman ödemelerini, finansal kiralama özelinde oluşturulan ödeme planı çerçevesinde yerine getirmeyi kabul ve beyan eder.</p> <p>Katılım bankası, usulüne uygun gerçekleştirilen işlemler sonrasında mal bedelinin satıcıya ödenmesinden sorumludur.</p> <p>Kiracı, sözleşme süresince finansal kiralama konusu maldan sözleşmenin amacına uygun olarak her türlü faydayı elde etme hakkına sahiptir.</p> <p>Banka sözleşmede kararlaştırılmış ise, kiralama konusu malı mutabık kalınan bedel karşılığında kiracıya devretmekle yükümlüdür.</p> | <p>6. حقوق والتزامات الأطراف المتولدة من العقد:</p> <p>يقبل ويبين الزبون أن يلتزم بدفعات التمويل في إطار خطة الدفع التي تم إعدادها خاصة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك.</p> <p>يكون البنك التشاركي مسؤولاً عن دفع تكلفة البضائع للبائع بعد اتمام العمليات كما يتفق عليه.</p> <p>يحق للمستأجر الحصول على كل أنواع من الفوائد من البضائع الخاضعة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك خلال فترة العقد موافقا لغرض العقد.</p> <p>يكون البنك مُلزمًا بتنازل البضائع المؤجرة إلى المُستأجر إذا كان متفق عليها في العقد مقابل السعر المتفق عليه.</p> |

Release Date <ONAY_TAR>

<DOC_KODU> / <REV_NO>

Albaraka Türk Katılım Bankası A.Ş.

Sayfa 1 /4

| | |
|--|--|
| <p>Kiracı, finansal kiralama konusu malı sözleşmede öngörülen şart ve hükümlere göre itinayla kullanmak zorunda olup malın her türlü bakımından ve korunmasından sorumludur.</p> | <p>يلتزم المستأجر باستخدام البضائع الخاضعة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك بدقة وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في العقد وهو مسؤول عن جميع أنواع صيانة وحماية البضاعة.</p> |
| <p>7. Vekâletin Taraflara Doğurduğu Hak ve Yükümlülükler:</p> <p>Katılım bankası, müşteriye veya üçüncü bir kişiyi finansal kiralama konusu malın katılım bankası adına satın alınması ile ilgili işlemleri gerçekleştirmek üzere vekil tayin edebilir.</p> <p>Ayrıca müşteri; malın bulunması, seçimi, alınması, yükletilmesi, taşınması, teslimi ve sair mala ilişkin tüm hususlarda katılım bankasının vekili olabilir.</p> <p>Vekâlete dayalı işlemlerde katılım bankası müşteriye vekil tayin etmeden önce ilk satıcı ile müşteri arasında bu işleme yönelik akit yapılmamış, malın müşteriye teslim edilmemiş, satıcıya herhangi bir ödeme (peşinat, çek, senet vb.) yapılmamış ve satıcı tarafından müşteri lehine alım-satım konu belgenin (fatura, irsaliye vb.) düzenlenmemiş olması gerekir.</p> | <p>7. حقوق والتزامات الأطراف المتولدة من الوكالة:</p> <p>يجوز للبنك التشاركي توكيل الزبون أو طرف ثالث لتنفيذ المعاملات المتعلقة بشراء البضائع الخاضعة لعقد الإجارة المنتهية بالتملك نيابة عن البنك التشاركي.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك يمكن أن يكون الزبون وكيلا عن البنك التشاركي في وجود واختيار واستلام وتحميل ونقل وتسليم البضائع وجميع الأمور الأخرى المتعلقة بالبضائع.</p> <p>في عمليات الوكالة؛ قبل توكيل الزبون من قبل البنك التشاركي يجب ألا يبرم عقد بين البائع الأول والزبون، وعدم تسليم البضائع إلى الزبون، وألا يتم أي دفع للبائع (سلفة نقدية وشيك وسند وإلخ.)، وعدم إعداد البائع أي مستند بيع وشراء (فاتورة وبوليصة شحن وإلخ) للزبون.</p> |
| <p>8. Geç Ödeme Durumunda Banka Uygulaması:</p> <p>Borçların belirlenen tarihlerde ödenmemesi durumunda katılım bankasının gecikme cezası alacağına dair sözleşmeye bir madde konulması faizsiz finans ilkelerine uygundur, ancak gecikme cezası olarak alınan bu tutarlardan katılım bankası ve müşteriler faydalanamaz. Tahsil edilen bu tutarlar katılım bankalarının Tekdüzen Hesap Planına göre sınıflandırılarak, faizsiz bankacılık ilke ve standartlarına uygun şekillerde değerlendirilmektedir.</p> | <p>8. إجراءات البنك في حالة تأخير السداد:</p> <p>إدراج بند في العقد الذي ينص على أن البنك التشاركي سيحصل على غرامة تأخير عند عدم سداد الديون في المواعيد المحددة متوافق مع مبادئ البنوك التشاركية، ولكن لا يجوز أن يستفيد البنوك التشاركية والزبائن من هذه غرامات التأخير. يتم تصنيف هذه المبالغ المحصّلة وفقاً للمُخطّط الموحدّ لحسابات البنوك التشاركية وتقييمها وفقاً لمبادئ ومعايير البنوك التشاركية.</p> |
| <p>9. Ürün ve Hizmete İlişkin Müşterinin Daha Kapsamlı Bilgi Alacağı Kurumsal Web Sitesi Adresi:</p> <p>Ürün ve hizmetlerimize ait daha kapsamlı bilgilere ve icazet belgelerine Bankamızın https://www.albaraka.com.tr web sitesi üzerinden ulaşılabilir.</p> | <p>9. الموقع الإلكتروني المؤسسي الذي سيحصل الزبون من خلاله على مزيد من المعلومات الشاملة فيما يتعلق بالمنتج والخدمة:</p> <p>يمكن الحصول على المزيد من المعلومات الشاملة عن منتجاتنا وخدماتنا والإجازات عبر الموقع الإلكتروني لينكنا: https://www.albaraka.com.tr.</p> |
| <p>Bilgilendirme Formu Teslim Tarihi: ... / ... /.....</p> | <p>تاريخ تسليم نموذج الإعلام: ... / ... /.....</p> |

Release Date <ONAY_TAR>

<DOC_KODU> / <REV_NO>

Albaraka Türk Katılım Bankası A.Ş.

Sayfa 1 /4

| | |
|--|--|
| Müşterinin Adı Soyadı/Unvanı: TCKN/VKN: | اسم ولقب الزبون/ العنوان التجاري: رقم الهوية التركية/ الرقم الضريبي: |
| (Bilgilendirme yüz yüze ve uzaktan iletişim araçları üzerinden/elektronik ortamda/mesafeli olarak yapılabilecek olup yüz yüze bilgilendirmelerde form üzerine el yazınızla “ Sözlü ve yazılı bilgilendirme tarafıma yapılmıştır. ” ifadesi yazılıp imzalanmalıdır.) | (يمكن إجراء عملية الإعلام والإخطار وجهًا لوجه وعبر أدوات الاتصال عن بُعد / الوسائط الإلكترونية. بالنسبة للإشعارات وجهًا لوجه يجب كتابة عبارة "تم الحصول على المعلومات شفهيًا وكتابيًا" بخط اليد، ومن ثمّ يتم توقيع على النموذج.) |
| Kaşe/İmza: | الختم/ التوقيع |